



Les Polarophiles Tranquilles

**SIMENON :
Zone
d'ombre**

IL COLPO SIMENON / DARD

By Thierry CAZON

Traduction www.cameleontraductions.com

I polarophiles Tranquilli inauguravano il loro bollettino N°1 con un articolo trattando del teatro di Simenon, sottotitolato il colpo Simenon / Dard.

Tre comedie sono state trase dall'opera di Simenon. La prima, Quartier Nègre (Quartiere Negro), adattamento realizzato da Simenon lui stesso, fu salito a Bruxelles in 1936. Il risultato non era all'altezza di sue attese, Simenon ritiro la comedia del manifesto, precedendo la sentenza del pubblico e della critica. Il romanziere rinuncia provvisoriamente all'esercizio dell'adattamento teatrale.

Bisogna aspettare 1950 affinché accetta di tentare di nuovo l'esperienza. Frédéric Dard, giovane autore prodigio alla ricerca della consacrazione di suo romanzo *La neige était sale*.

Simenon acceto il progetto e la collaborazione pure custodendo il controllo sulla sua opera, rimaneggiando la comedia e minimizzando l'apporto di Dard. Ma Dard non lo sentiva così. Ottene che suo nome figura accanto a quello di Simenon sul manifesto.

La neige était sale conobbe al teatro un grande successo. Le cento venti cinque rappresentazioni ebbero una larga eco critica.

All'epoca di un ricevimento dato nel suo onore in 1952, Simenon lascio scappare una frase terribile per Dard :

Non ha riduttore !

Dard profondamente ferito, riferi a piu riprese l'incidente ai giornalista e a i suoi biografi, come per significare che non teneva Simenon per pari.

I seguito fu passato sotto silenzio, un silenzio minaccioso, quello della vendetta.

Due anni piu tardi, un giovane attore fin la sconosciuto, Frédéric Valmain, mando ha Simenon l'adattamento di uno « Maigret », Liberty-Bar. Simenon fu sedotto per il lavoro che gli era proposto. Accetto di nuovo per tentare l'esperienza.

La comedia fu salita al teatro Charles de Rochefort. Con piu di cinque cento rappresentazione, la comedia fu un successo, ma senza il rimbombo che si avrebbe potuto aspettare.

Seguito...

IL SILENZIO !

Prima intorno a questo successo poi intorno alla carriera sbalordita di Frédéric Valmain che segui. Che cosa e accaduto ?

Nel n°1 del bolletino di Polarophiles di marzo 2002, avevo tentato un primo approccio del colpo Simenon / Dard. Avevo riferito dal menu l'incidente tra Simenon et Dard sopraggiunto il 19 marzo 1952. Se Frédéric Dard torno spesso su questo episodio all'epoca delle interviste, non dice mai piu.

Ero arrivato alla vista d'anomalie in altri campi alla conclusione che Frédéric Valmain era solamente un prestanome di Frédéric Dard. Non ritornero piu su questo dossier, largamento esposto precedentemente.

Dall'inizio delle mie ricerche presentii che troverei la spiegazione dell'apparizione improvvisa di Valmain sulla scena letteraria nei i suoi adattamenti per il teatro.

Nel 2000, dopo la scomparsa di Frédéric Dard, distribuii con l'intermediario deil librai un articolo in omaggio a questo grande autore, menzionando il ruolo tenuto per F.Valmain (articolo disponibile sul sito dei Polarophiles). ! dare l'indirizzo del sito in basso di pagina. Avevo preliminarmente cercato ha informarmi su Frédéric Valmain vicino al Fleuve Noir (Fiume Nero) :

Mi si ero persuaso del suo decesso...

Al termine di questa modesta diffusione, la persona che mi aveva poco tempo fa annunciato la morte di F.Valmain mi contatto per darmi le coordinate dell'autore risuscitato !

Apelai Valmain che non giunse a convincermi che la mia ipotesi era infondata. Rifiuto di comunicarmi la copia della sua corrispondenza con G ;

Simenon che li chiesi.

Non cédei ne alla pressione ni alle minacce di procedura al mio contro.

Dopo, di nuovi elementi, sono venuti aportare dei schiarimenti su questo affare.

L'agitazione che avevo scatenato intorno al nome di Valmain l'incito ha tentare di consolidare sua reputazione litteraria, prima in publicando nel N°75 della rivista 813 (gennaio 2001) un' articolo intitolato : "Frédéric Valmain, un scrittore popolare", corredato della sua sua bibliografia troncata, certo, del suo ultimo titolo, Une sacrée fripouille (Una sacra mascalzone). Questo titolo, curiosamente il solo publicato sotto il nome nella seria « Spécial Police » (Speciale Polizia) del Fleuve Noir (Fiume nero) (dove firmava James Carter), segnava la fine definitiva delle sue attivita romanesche, poi in 2002, comunicando ai amici di Georges Simenon per publicazione la corrispondenza che mi aveva rifiutato.

Queste lettere furono publicate in-extenso nel numero 16 dei

Quaderni Simenon, intitolato « Les feux de la rampe » (I fuochi della ribalta), alcuni mesi prima dell'uscita del bolletino N°1 dei Polarophiles Tranquilli, dedicato lui al colpo Simenon / Dard, (non ebbi conoscenza che piu tardi).

Gli amici di Georges Simenon, per la piuma del loro segretario, mi scrissero : « Che peccato che non abbiate conosciuto l'esistenza di nostri quaderni N° 16 (...) cio vi avrebbe evitato qualche errori di non assimilare Dard ha Valmain. Frédéric Valmain esiste, l'ho incontrato ! Ho percorso gli esemplari originali della sua corrispondenza con Simenon a proposito di Liberty-Bar.

Mi procurai i quaderni N°16, non portano d'elemento in contraddizione con la mia tesi. Per me Dard, restava l'autore de l'adattamento di Liberty-Bar. Si era servito di Valmain per ingannare Simenon.

Mi sono dunque spostato a Bruxelles per incontrare il segretario degli amici di Simenon e imparare cosi i dettagli del suo incontro con Valmain (che fu seguito della publicazione della corrispondenza Simenon / Valmain).

Risulta dal ricco dialogo che si stabilisce col segretario degli amici di Simenon la conferma di certe anomalie :

- Il segretario, che era andato da F.Valmain dopo suo decesso, noto l'assenza di tutto manoscritto negli archivi di questo,

-Il manoscritto dell'adattamento di Liberty-Bar e la corrispondenza di Valmain (avrebbe dovuto si trovare) sono ugualmente assenti degli archivi di G.

Simenon conservato ha l'Universita di Liège (il professore Benoit Denis de l'Universita di Lièges mi confermo il fatto).

E Denise Simenon che teneva la segreteria di suo marito a questo periodo : ogni documento era repertoriato accuratamente ed era classificato, la disparizione della corrispondenza con Valmain segna verosimilmente la volonta di Simenon di gettare un velo pubblico su questo episodio.

Non mi restava che ha studiare la corrispondenza pubblicata dagli amici di Georges Simenon. Questa analisi abbastanza lunga che rischia di stancare il lettore non specialista, passerei direttamente alle due ultime lettere fornite da Valmain :

« 29 oct. 55 Moi caro Valmain,

Grazie per le notizie che mi date. Le mie congraulazione. Sono in pieno lavoro e vi rispondo in stile un po' telegrafico.

Un Maigret molto differente e molto adattabile é **Maigret se trompe** (Maigret si sbaglia). Un altro, ma che do in secondo **Maigret a peur** (Maigret ha paura). (Tutti i due alla stampa della cita).

Aspetto per mandare delle copie della comedia all'estero che sia pubblicate, cio che sara piu facile. Nei nostri accordi, come per La neige était sale, mi riservavo l'estero perche si mi traduce sulla mia reputazione e la maggior parte del tempo l'adattamento si fa piu del libero che della comedia.

Eppure, se c'è delle traduzioni della comedia vi propongo di darvi 25 %

Dei diritti convenutto che tratto personalmente. Questo vi conviene ? Potete fare mandare l'assegno qui di 77 500 franchi.

Le mie amitizie intorno a voi. G. Simenon.

Vi bastera, mandandomi le domande straniere alle quali rispondero, mandarmi un certo numero di esemplare di Parigi-teatro che manderei direttamanente agli interessati.

Georges Simenon-« Golden Gate » via Della regina Elisabeth
-Cannes (A.M.) »

« Cannes il 10 nov.

Mio caro Valmain,

Mi avete compreso male. A l'art.10, si tratta di 25 % di parte mia dei diritti nei detti paesi, vale dire la parte attribuita ha l'autore francese. Il riduttore straniero prende il 50% dei diritti difatti perché non si tratta mai di una traduzione ma sempre di un adattamento.

Cio da sui diritti stranieri :

Riduttore 50%

Autore francese 50%

Questo é su questi 50% che vi do ? O il 25 % di 50 %.

Amichevolmente G.Simenon » (lettera manoscritta)

Vedere anche la correzione de l'articolo 11

Georges Simenon –« Golden Gate » via Della Regina Elisabeth
-Cannes (A.M.) Tel 901-76

Queste due lettere sono tutto ha fatte parlante ; donno le chiavi di questo affare. E anche stupefacente che Valmain li abbia comunicate senza valutare il rischio.

La prima lettera citata (del 29 ottobre 1955), scritta alla fine delle prime rappresentazioni, considera che Simenon esultava : la comédia era un successo, aveva trovato il riduttore che sognava.

Proponeva, lui di abitudine cosi reticente coi suoi riduttori, due altri titoli per inseguire questa fruttuosa collaborazione (che li riporta 77.500 franchi e tanto ha Valmain). Quale autore debuttante non avrebbe saltato sull'opportunità di accedere al tempo stesso alla notorieta et avrebbe avuto la facilità finanziaria ?

Solo un creatore su del suo proprio valore (cio che era diventato Dard nell'intervallo 1950/1955) poteva permettersi di rifiutare una tale proposta, di non piu aspettare niente di Simenon dopo aver provato che era addirittura il suo migliore riduttore ! Questo riduttore trattava da pari a pari col romanziere, imporrando al suo turno le sue proprie condizioni : la pubblicazione della comedia Liberty-Bar nella rivista.

“Le Opere Libere” N° 114 (novembre 1955), comporta un copyright Frédéric.

Valmain “tutti i diritti di riproduzione, di traduzioni e d’adattamento riservati per tutti i paesi, compreso la Russia”.

Questo colpo aveva con la forza per motivazione di cancellare l’affronto subito per La neige était sale. Poteva essere solamente che Dard !

Grazie a questa realizzazione elaborata, Frédéric Dard, « sbullonava » del suo piedestallo suo “padre” in letteratura, il suo vecchio idolo, e gli succedeva. Certi critici come Anthony Burgess, dedicando un’ articolo ha Simenon, hanno rivelato questo esempio di filiazione/affrancamento : « San-Antonio, Frédéric Dard, il successore riconosciuto e probalbilmente un uomo piu considerevole e un autore di romanzi poliziesci piu originali »

(Omaggio ha Swert Yuiop, ed. Grasset, Parigi 1988).

Lascio la responsabilita della formula ha Burgess, non permettendomi di stabilire una scala di valore tra questi due gigante della letteratura francese del XX ème secolo – non piu che io non oserei paragonare nel campo della pittura il genio di Picasso e quello di Matisse.

Che cosa é accaduto dopo ? Dard non ha trovato il bisogno di affidarsi sulla fine della parte che si é dovuto dare tra i due scrittori. Aveva avuto l’ultima parola, i “Maigret” non hanno piu statti adattati al teatro. Simenon era caduto piu forte che lui...

Quando ha Dard, aveva appena provato in grandezza reale l’efficacita de suo stratagemma. Fedele alla sua abitudine di non lasciare niente perdere del suo lavoro, tutto all’euforia del buono giro giocato ha Simenon con la complicita dell’ambiente teatrale, andava a fare indossare al giovane Valmain il seguito della sua strategia personale, che consisteva ha adattare un certo numero di romanzi d’autori al primo piano.

Non aveva iniziato lui stesso con l’adattamento de Pas d’Orchidée pour Miss Blendish (Niente Orchidee per Miss Blendish) co-firmato da una certa Eliane Charles (probalbilmente la sorella di un certo Frédéric Charles...) e per Marcel Duhamel, poi con quella de La neige était sale..., con gli incidenti che abbiamo appena visto. Forte dell’esperienza tirato di questi branconlamenti, andava a rettificare il tiro, affidando ha Frédéric Valmain il ruolo di riduttore a fare tutto.

In questo gioco di illusione si ripete al teatro, nei romanzi, ma anche al cinema e alla televisione, fino a che Dard non decide di riprendere la mano.

Per i delectanti ed ammiratori di Frédéric Dard, scoprire queste opere che l'autore non ha augurato fare pubblicare sotto suo nome costituita una felice sorpresa ed una sorgente di delecto. Scommettiamo che Frédéric Dard ce ne riserva ancora alcune...